

Giới thiệu Chăm sóc Xoa dịu

Introducing Palliative Care

Transcripts of Palliative Care Podcasts in non-English languages – Vietnamese (1 of 3)

NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

Y tế NSW đã sản xuất một loạt các chương trình phát thanh để giúp các gia đình đa văn hoá và người thân thảo luận vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuối đời.

Chương trình ngắn bằng tiếng Trung phổ thông, tiếng Quan Thoại, tiếng Việt, tiếng Hy Lạp và tiếng Ả Rập đề cập chủ đề khá nhạy cảm là vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuộc chuyện trò về chặng cuối cuộc đời từ các góc nhìn khác nhau. Chương trình cũng chia sẻ trải nghiệm cá nhân của nhiều người trong cộng đồng.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

When a loved one has an illness that is going to limit their lifespan, it is important for them and those around to consider options that are available to ensure comfort and support. One option available is Palliative Care.

My name is Dr Li, I am a specialist in the area of palliative care. I know that discussion of death can be very sensitive in the Vietnamese community and for some people it is something that is not spoken about at all.

Still it is important to understand and discuss what palliative care is for those with life limiting illnesses and even more importantly what it is not.

Palliative Care seeks to help you with symptom management and reducing any form of suffering one may be experiencing. We hope to help you and your family work through where you would want your last days to be and make sure you are happy with these decisions.

Khi người thân yêu mắc căn bệnh nan y ở giai đoạn cuối, điều quan trọng là họ và những người xung quanh phải cân nhắc các lựa chọn có sẵn để bảo đảm người bệnh thoải mái và được hỗ trợ. Chăm sóc Xoa dịu là lựa chọn dành cho họ.

Tôi là Bác sĩ Li, là một bác sĩ chuyên khoa trong lĩnh vực chăm sóc xoa dịu. Tôi biết là thảo luận về cái chết có thể rất nhạy cảm trong cộng đồng người Việt và đối với một số người, đó là điều không bao giờ được nói đến.

Tuy nhiên, điều quan trọng là phải hiểu và thảo luận xem chăm sóc xoa dịu là gì đối với những người mắc những căn bệnh nan y ở giai đoạn cuối và thậm chí còn quan trọng hơn là những gì không phải là chăm sóc xoa dịu.

Chăm sóc xoa dịu tìm cách giúp quý vị kiểm soát các triệu chứng và giảm bớt những dạng đau khổ mà một người đang phải chịu đựng. Chúng tôi hy vọng sẽ giúp quý vị và gia đình cân nhắc xem quý vị muốn sống những ngày cuối cùng của mình ở đâu và bảo đảm quý vị hài lòng với những quyết định này.

If you and your family wish for End of Life Care at home, there are different types of support available, though most of the care at home is provided by the family. The local Palliative Care Team will be very helpful with equipment, increased nursing visits and there will be some form of 24-hour phone support.

Palliative care ultimately seeks to help people live as well as possible for as long as possible and is not about hastening death but rather the opposite.

Palliative is an approach that focuses on the physical, emotional, social and spiritual needs of a person as they face a life limiting illness, wherever that person may be. Palliative Care is provided by nurses, doctors, allied health professionals, chaplains and volunteers to assist the symptom control and well-being of the patients as well as helping their family support them. It may mean a visit at home once a fortnight or once a day from a specialist nurse or even a doctor – or having the support of a chaplain, or social worker – depending on what is needed and what your local Palliative Care team can provide

Palliative care is not something that is done to you, rather it is an approach to illness where the health team works with a person and their family to find out what they want and what support they need through this difficult period, and provides that help and care as well as possible.

It is never too early to think about and understand palliative care. Speak to your family about what you want so they don't have to guess.

Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Vietnamese community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.

Nếu quý vị và gia đình mong muốn Chăm sóc Cuối đời tại nhà, thì có sẵn nhiều loại hỗ trợ khác nhau, mặc dù hầu hết việc chăm sóc tại nhà đều do gia đình đảm nhiệm. Đội Chăm sóc Xoa dịu tại địa phương sẽ rất hữu ích về mặt thiết bị, tăng thêm các lần thăm khám của điều dưỡng và sẽ có hình thức hỗ trợ qua điện thoại trong suốt 24 giờ

Cuối cùng thì chăm sóc xoa dịu là tìm cách giúp mọi người sống tốt nhất có thể trong thời gian lâu nhất có thể và chăm sóc xoa dịu không phải là hối thúc người ta chết sớm mà là ngược lại.

Xoa dịu là một cách tiếp cận tập trung vào các nhu cầu về thể chất, cảm xúc, xã hội và tín ngưỡng của một người khi họ phải đối mặt với một căn bệnh nan y ở giai đoạn cuối, bất kể người đó ở đâu. Chăm sóc Xoa dịu là được các y tá, bác sĩ, chuyên gia y tế phối hợp, cha tuyên huấn và tình nguyện viên cung cấp để hỗ trợ việc kiểm soát triệu chứng và sự an sinh của bệnh nhân cũng như giúp gia đình hỗ trợ họ. Điều này có thể có nghĩa là một y tá chuyên khoa hay thậm chí là bác sĩ đến thăm khám tại nhà mỗi hai tuần hay mỗi ngày - hoặc có sự hỗ trợ của cha tuyên huấn, hay nhân viên xã hội - tùy thuộc vào nhu cầu và những gì mà đội Chăm sóc Xoa dịu tại địa phương của quý vị có thể cung cấp

Chăm sóc xoa dịu không phải là về những gì được làm cho quý vị, mà là về cách tiếp cận với bệnh tật khi đội ngũ chuyên gia y tế làm việc với người bệnh và gia đình của họ để tìm ra những gì họ muốn và những hỗ trợ nào họ cần trong thời gian khó khăn này, cũng như cung cấp sự trợ giúp và chăm sóc đó cho họ tốt nhất có thể.

Không bao giờ là quá sớm khi suy nghĩ và hiểu về chăm sóc xoa dịu. Hãy nói chuyện với gia đình của quý vị về những gì quý vị mong muốn để họ không phải phỏng đoán.

Hãy hỏi bác sĩ hay chuyên gia y tế nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về chăm sóc xoa dịu hay những vấn đề khác được nêu ra trong chương trình này. Thông điệp này là một phần trong một loạt các chương trình có quy mô lớn hơn được thiết kế để bắt đầu các cuộc thảo luận về chăm sóc xoa dịu trong cộng đồng người Việt và được New South Wales Health thực hiện. Đây là một sáng kiến của Chính phủ New South Wales.